

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1975 Nr. 63

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het
Koninkrijk België betreffende de culturele betrekkingen
tussen Suriname en België;
's-Gravenhage, 4 juni 1975*

B. TEKST**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de culturele betrekkingen tussen Suriname en België**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van het Koninkrijk België,

Bewust van het belang voor beide Partijen een grotere toenadering op cultureel gebied tussen Suriname en België tot stand te brengen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de samenwerking tussen België en Suriname op het gebied van het onderwijs, de wetenschappen en de cultuur bevorderen.

Artikel II

Om de doelstellingen vervat in Artikel I van deze Overeenkomst te verwezenlijken, zullen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Suriname een protocol van uitvoering tot stand brengen waarin de wijze van overleg en de gebieden van culturele samenwerking worden bepaald.

Artikel III

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk in kennis zullen hebben gesteld dat in hun land aan de daarvoor geldende vereisten is voldaan.

Artikel IV

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een periode van vijf jaar. Indien zij niet ten minste tien maanden voor het verstrijken van die periode schriftelijk is opgezegd, wordt zij stilzwijgend verlengd voor onbepaalde tijd. In dat geval heeft elk der Overeenkomstsluitende Partijen het recht de Overeenkomst schriftelijk op te zeggen met inachtneming van een termijn van tien maanden.

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique
concernant les relations culturelles entre le Surinam et la Belgique**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Conscients de l'intérêt pour les deux Parties d'un rapprochement
accru dans le domaine culturel entre le Surinam et la Belgique,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre la
Belgique et le Surinam dans le domaine de l'enseignement, des
sciences et de la culture.

Article II

Pour réaliser les objectifs énoncés à l'Article I du présent Accord,
le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement
surinamien établiront un protocole d'exécution qui définira le mode
de consultation et les domaines de la coopération culturelle.

Article III

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les
Parties contractantes se seront notifié mutuellement par écrit que les
règles en vigueur en la matière dans leur pays ont été respectées.

Article IV

Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée de cinq
ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit dix mois au moins avant l'expira-
tion de cette période, il sera tacitement prorogé pour une durée
indéterminée. En ce cas, chacune des Parties contractantes aura le
droit de le dénoncer par écrit en observant un délai de dix mois.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenaars, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Den Haag, op 4 juni 1975, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) M. VAN DER STOEL

(w.g.) W. F. VAN EER

Voor het Koninkrijk België,

(w.g.) J. LODEWIJCK

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge haar artikel III zal de Overeenkomst in werking treden op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk in kennis hebben gesteld, dat in hun land aan de daarvoor geldende vereisten is voldaan.

J. GEGEVENS

Ter uitvoering van artikel II van de onderhavige Overeenkomst is op 4 juni 1975 te 's-Gravenhage tussen de Regering van Suriname en de Regering van het Koninkrijk België het volgende Protocol tot stand gekomen:

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 4 juin 1975, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas,

Pour le Royaume de Belgique,

Protocol van Uitvoering

De Regering van Suriname en

De Regering van het Koninkrijk België,

Gelet op Artikel II van de Overeenkomst gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de culturele betrekkingen tussen Suriname en België, ondertekend te Den Haag op 4 juni 1975,

Wensende de wijze van overleg en de gebieden van culturele samenwerking te bepalen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Ten einde in ieder van de twee landen de kennis van de cultuur van het andere land te verbeteren, zullen de Partijen de samenwerking op onder meer de volgende gebieden bevorderen:

- a) uitwisseling van boeken, tijdschriften en andere publikaties;
- b) verspreiding van films en van grammofoonplaten van wetenschappelijke, opvoedkundige of culturele aard, en van andere audiovisuele middelen;
- c) verzorging van radio- en televisieuitzendingen;
- d) organisatie van culturele manifestaties, zoals tentoonstellingen, toneelvoorstellingen en concerten;
- e) uitwisseling van schrijvers, kunstenaars en deskundigen op het gebied van de kunst, het jeugdwerk, de voortdurende scholing, de gemeenschapsontwikkeling, de lichamelijke opvoeding en de sport.

Te dien einde zullen Partijen streven naar het vrije verkeer van materiaal ten behoeve van de in dit Artikel genoemde gebieden van culturele samenwerking.

Artikel 2

De Partijen zullen de samenwerking op het gebied van het onderwijs en van de wetenschap bevorderen.

Te dien einde zullen ze:

- a) de uitwisseling van studenten, navorsers, hoogleraren en deskundigen stimuleren, onder meer door het verlenen van financiële faciliteiten;

Protocole d'Exécution

Le Gouvernement surinamien et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Vu l'Article II de l'Accord conclu entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique concernant les relations culturelles entre le Surinam et la Belgique, signé à La Haye, le 4 juin 1975,

Désirant définir le mode de consultation et les domaines de la coopération culturelle,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

En vue d'améliorer dans chacun des deux pays la connaissance de la culture de l'autre pays, les Parties favoriseront la coopération, notamment dans les domaines suivants:

- a) l'échange de livres, périodiques et autres publications;
- b) la diffusion de films et de disques de caractère scientifique, éducatif ou culturel ainsi que d'autres moyens audio-visuels;
- c) la présentation d'émissions radiophoniques et télévisées;
- d) l'organisation de manifestations culturelles, telles qu'expositions, représentations théâtrales et concerts;
- e) l'échange d'écrivains, d'artistes et d'experts dans le domaine des arts, des oeuvres de la jeunesse, de l'éducation permanente, du développement communautaire, de l'éducation physique et des sports.

A cette fin, les Parties s'efforceront de réaliser la libre circulation du matériel et des publications destinés aux domaines de la coopération culturelle énumérés dans le présent Article.

Article 2

Les Parties favoriseront la coopération dans le domaine de l'enseignement et de la science.

A cette fin:

- a) elles stimuleront l'échange d'étudiants, de chercheurs, de professeurs d'université et d'experts, notamment par l'octroi de facilités financières;

b) de samenwerking tussen hun onderwijsinrichtingen en hun wetenschappelijke instellingen aanmoedigen;

c) streven, op grond van gelijkwaardige opleidingen, naar de wederzijdse erkenning van studiegetuigschriften en diploma's.

Artikel 3

Met het oog op de uitvoering van dit Protocol zal een vaste gemengde commissie worden opgericht, bestaande uit een Belgische en een Surinaamse sectie, van vier leden elk. Deze leden zullen worden benoemd in overeenstemming met de daarvoor in de onderscheiden landen geldende regels. De namen van deze leden zullen aan de andere Partij worden bekendgemaakt.

De vaste gemengde commissie zal ten minste om de twee jaar vergaderen, afwisselend in België en in Suriname, teneinde een gemeenschappelijk programma op te stellen. Ze zal op deze vergaderingen deskundigen kunnen uitnodigen.

Artikel 4

Dit Protocol treedt in werking op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de culturele betrekkingen tussen België en Suriname, ondertekend te Den Haag op 4 juni 1975, en zal van kracht blijven voor dezelfde periode als voornoemde Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenaars, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Den Haag, op 4 juni 1975, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van Suriname,

(w.g.) W. F. VAN EER

Voor het Koninkrijk België,

(w.g.) J. LODEWIJCK

b) elles encourageront la coopération entre leurs établissements d'enseignement et leurs institutions scientifiques;

c) elles tendront, sur base de formations équivalentes, à la reconnaissance réciproque des certificats d'études et diplômes.

Article 3

Une commission mixte permanente sera créée en vue de l'exécution du présent Protocole; elle se composera d'une section belge et d'une section surinamienne, chaque section comprenant quatre membres. Ils seront nommés conformément aux règles en vigueur en la matière dans les pays respectifs. Les noms de ces membres seront communiqués à l'autre Partie.

La commission mixte permanente se réunira au moins une fois tous les deux ans alternativement en Belgique et au Surinam afin d'établir un programme commun. Elle pourra inviter des experts à ces réunions.

Article 4

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique concernant les relations culturelles entre la Belgique et le Surinam, signé à La Haye, le 4 juin 1975, et il restera en vigueur pendant la même période que celle de l'Accord précité.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le 4 juin 1975, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement surinamien,

Pour le Royaume de Belgique,

Dit Protocol zal ingevolge zijn artikel 4 in werking treden op de datum van inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst.

Van het op 16 mei 1946 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen, met proces-verbaal van verbetering, is de tekst geplaatst in *Stb.* I 9. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 7.

Voor de op 4 juni 1975 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de culturele betrekkingen tussen de Nederlandse Antillen en België zie *Trb.* 1975, 64.

Uitgegeven de drieëntwintigste juni 1975.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. VAN DER STOEL.